

E21 - The Heroes Fight Bravely

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] (Flashback) Goddess

Now, Misumi. The demons' surprise attack has left things in a poor state.

[00:05] (Flashback) Goddess

I'm sending you to Limia.

You will help the hero there.

[00:09] Makoto

I have a request for you two.

[00:11] Makoto

Tomoe and Mio,

[00:12] Makoto

I want you to lead adequately-trained highland orcs, mist lizards,

[00:17] Makoto

and any other volunteers...

[00:22] Makoto

and take Kaleneon.

[00:24] Makoto

I'm counting on you two.

[00:49] [SONG] Sign

Season Two

[02:02] [SONG] Eptitle

Night Twenty-One The Heroes Fight Bravely

[02:02] [SONG] Eptitle

Night Twenty-One The Heroes Fight Bravely

[02:02] Makoto/Na

On Misumi Makoto's orders,

[02:05] Makoto/Na

the denizens of the demiplane

[02:07] Makoto/Na

entered their first battle

against the demons of Kaleneon.

[02:18] Emma

The enemy's main forces have been routed!

[02:21] Emma

Switch to mopping them up!

[02:28] Left

Well, well. You still intend to fight?

[02:31] Left

Your attacks are completely ineffective against my reflection.

[02:36] Mio

At first I was disappointed, as I thought your size was just for show.

[02:41] Mio

I'm surprised you were analyzing my attacks.

[02:46] Mio

I offer you my compliments.

[02:48] Left

I don't understand.

[02:50] Left

Why do you keep using the same attacks?

[02:53] Mio

Because they were in the young master's memories.

[02:57] Mio

Walther and Smith & Wesson.

[03:00] Mio

Slashes that pierce even iron.

[03:03] Mio

I decided I'd only use those.

[03:05] Left

I don't have a clue what you're talking about, but...

[03:11] Left

If you mean to fight to the death, then I shall join you.

[03:14] Mio

I appreciate it.

[03:33] Mio

How truly interesting.

[03:36] Mio

But performing such complex calculations is a weakness.

[03:43] Left

You're wasting your time, no matter how many times you try.

[03:46] Mio

Indeed. I'll never stop.

[03:49] Left

Not even you can regenerate endlessly.

[03:52] Left

I'll reflect your attacks dozens
or even hundreds of times.

[03:57] Mio

Good luck with that.

[03:58] Mio

If you can withstand a few thousand more,
perhaps you'll have a chance at victory.

[04:11] Tomoe

Mio's trying to master that
reflection technique, isn't she?

[04:15] Tomoe

She's lucky. All I had to deal with were
nobodies who hardly put up a fight.

[04:20] Tomoe

Our victory is as good as secured.

[04:24] Tomoe

This is a good opportunity.

[04:27] Tomoe

Perhaps I'll create an obvious border.

[04:44] Tomoe

That should do it.

[04:48] Tomoe

The demons won't be able to
send reinforcements right away.

[04:52] Tomoe

They're too busy dealing
with Limia and Gritonia.

[04:58] Makoto/Na

A short time earlier,

[05:00] Makoto/Na

*the demons approached the suburbs
surrounding the imperial capital.*

[05:04] Soldier 1

Demon forces spotted!

[05:06] Soldier 1

Ready yourselves, shieldmen!

[05:09] Soldier 1

Aim, archers!

[05:11] Soldier 1

Fire!

[05:13] Rona

Well, well.

[05:19] Rona

It has begun.

[05:21] Sofia

You snuck into a senior statesman's chamber

[05:24] Sofia

smack dab in the middle of enemy forces?

[05:28] Sofia

Rather bold of you, Rona.

[05:31] Rona

Sofia.

[05:33] Sofia

I wish you'd share your information with us.

[05:36] Sofia

We're your allies, not your subordinates.

[05:39] Mitsurugi

What have you learned?

[05:42] Rona

Iwahashi Tomoki, the empire's hero,
fights differently by day and by night.

[05:48] Rona

I believe his healing only works
when the moon is out at night.

[05:54] Sofia

He only heals at night?

[05:56] Rona

Yes.

[05:58] Rona

But our true target is the hero of Limia.

[06:02] Sofia

In other words, he's stronger at night.

[06:05] Rona

Are you listening?

[06:08] Mitsurugi

Rona, Princess Lily has returned.

[06:12] Mitsurugi

She's begun commanding the imperial forces.

[06:14] Rona

How did she get here from Rotsgard?

[06:17] Rona

Then we mustn't stay long.

[06:19] Rona

We should head to Fort Stella.

[06:22] Sofia

You go on ahead.

[06:24] Sofia

I'm going to go have some fun with the hero.

[06:31] Tomoki

Don't let them advance!

[06:33] Tomoki

Use all your firepower to rout them!

[06:36] All

Yes, sir!

[06:41] Sofia

I'll think of this as practice for killing that sorcerer, and not hold back.

[06:47] Mitsurugi

The sorcerer, huh?
I doubt you'd lose to him now.

[06:58] Tomoki

What is that?

[07:01] Sofia

Good evening.

[07:02] Tomoki

Who are you?

[07:03] Sofia

I'm Sofia. Sofia the Dragonslayer.

[07:06] Tomoki

Dragonslayer? You're Sofia Bulga.

[07:09] Sofia

Oh, you know who I am?

[07:12] Sofia

You're the hero of the empire, Iwahashi Tomoki.

[07:16] Tomoki

Y-Yeah.

[07:17] Tomoki

So, what do you want?

[07:21] Sofia

I'm interested in you.

[07:23] Tomoki

What? In me?

[07:27] Ginebia

Watch out!

[07:28] Sofia

Not a bad reaction.

[07:30] Sofia

You disappoint me, Tomoki,
but you've impressed me, lady knight.

[07:39] Sofia

This smell...

[07:41] Sofia

You've been granted strength
by a greater dragon.

[07:43] Sofia

Must be Glont, or Sazanami.

[07:46] Ginebia

Wh-What do you think you're
doing, Sofia-dono?

[07:49] Sofia

Oh, right. I hadn't mentioned it yet.

[07:53] Sofia

I have another title these days.

[07:56] Sofia

Sofia Bulga, Guest Commander of the Demons.

[08:00] Tomoki

The demons?

[08:02] Sofia

I heard you're stronger at night, hero.

[08:06] Sofia

Would you grant me a dance?

[08:10] Tomoki

No matter who you are...

[08:13] Sofia

Don't bother.

[08:14] Sofia

That won't work against me.

[08:18] Tomoki/Id

She knows about my Magic Eye...

[08:20] Sofia

Try beating me with that spear.

[08:24] Sofia

If you can, I'll become yours.

[08:28] Sofia

I'll offer you my body and mind.

[08:31] Tomoki

I'll show you that battles aren't
determined by level alone!

[08:35] Sofia

Oh, how marvelous. I agree completely.

[08:38] Sofia

Then this lizard is in our way.

[08:44] Mora

Nagi!

[08:48] Sofia

I'll be waiting for you below.

[09:05] Sofia

Let's begin.

[09:07] Sofia

If you lose, the empire
will be in big trouble.

[09:10] Sofia

Good luck.

[09:12] Tomoki

I'm a hero blessed with
the goddess's protection.

[09:15] Tomoki

You may be the Dragonslayer,
but don't underestimate me.

[09:19] Sofia

Help me test my current strength.

[09:27] Yukinatsu

You fell for my Clay Doll Mad Trump!

[09:32] Tomoki

Nice work, Yukinatsu.

[09:35] Sofia

That's an impressive spell.

[09:37] Yukinatsu

Isn't it exquisite?

[09:38] Yukinatsu

Breaking free of that
binding won't be easy.

[09:43] Sofia

You've put a lot of thought into this.

[09:45] Yukinatsu

Is that composure or arrogance?

[09:48] Yukinatsu

How well can you fight like that?

[09:51] Tomoki

Ginebia, stay on the defensive.

[09:53] Tomoki

Mora, you're with me.

[09:54] Ginebia

Yes, sir.

[09:55] Mora

You'll pay for what you did to Nagi!

[09:58] Sofia

Hit me with your best shot.

[10:00] Sofia

Like you're trying to kill me.

[10:02] Tomoki

Oh, yeah? In that case...

[10:09] Tomoki

I'll give you what you want!

[10:11] Mora

Die!

[10:27] Tomoki

If you had lived, I would've
made you one of my women.

[10:31] Sofia

What are you doing?

[10:33] Sofia

Press me harder with more attacks.

[10:38] Ginebia

No way...

[10:39] Mora

But that was a direct hit.

[10:41] Sofia

It was certainly an artistic attack.

[10:45] Sofia

Despite combining so many elements,

[10:48] Sofia

they don't interfere with each other's power.

[10:52] Sofia

It's a shame, though. It wasn't strong enough to create a lake.

[10:56] Sofia

Now, show me a hero's strength.

[11:10] Mitsurugi

I was once defeated by Sofia and injured in battle against the sorcerer...

[11:29] Mitsurugi

But I seem to have finally completely regained my power as a greater dragon.

[11:37] Sofia

Honestly, what a letdown.

[11:47] Sofia

You're a hero, aren't you?

[11:49] Sofia

Stand up and fight!

[12:04] Sofia

Huh? Your healing is as powerful as they say.

[12:07] Tomoki

You monster.

[12:09] Sofia

Don't you think it's rude to call a woman a monster?

[12:14] Tomoki

Rude?

[12:16] Tomoki

Is that something a hyuman who sides with demons should say?

[12:22] Sofia

Tomoki-kun, show me the strength of a hero.

[12:28] Sofia

You're not done yet, are you?

[12:31] Sofia

Or is there some kind of activation condition?

[12:36] Sofia

Oh, are you worried about hitting them accidentally?

[12:41] Sofia

Should I kill them first?

[12:43] Tomoki

Don't. If they die, I won't show you the ace up my sleeve.

[12:48] Tomoki

You want to see it, don't you?

[12:50] Tomoki

Then send my allies to the imperial capital.

[12:53] Sofia

Fine, then.

[12:55] Sofia

Mitsurugi, can you do that?

[13:00] Sofia

That form...

[13:02] Sofia

Your strength has finally returned.

[13:04] Lancer

Yes.

[13:06] Lancer

You want me to send those half-dead fools to the imperial capital?

[13:13] Sofia

Now, show me the full power of the goddess's protection.

[13:19] Tomoki

Unfortunately, what I'm about to show you isn't the goddess's protection.

[13:23] Sofia

Huh?

[13:25] Tomoki

It's your own fault things turned out this way.

[13:27] Tomoki

Prepare yourself.

[13:29] Sofia

What's this?

[13:31] Tomoki

I'll show you the horrendous flames no one of this world could ever imagine!

[13:40] Tomoki

Obliterate!

[14:01] Lancer

That was quite the trump card.

[14:04] Sofia

Indeed.

[14:05] Sofia

It was even more brutal
than the sorcerer's arrow.

[14:09] Lancer

I suppose I'd expect as much from a hero.

[14:12] Sofia

It's a rough technique that
consumes the caster's life.

[14:15] Sofia

But that's not what makes
it truly terrifying.

[14:20] Sofia

Even those who avoid the direct blast are
afflicted by a special poison or curse.

[14:30] Sofia

We'll be fine.

[14:33] Lancer

I hadn't realized I'd been affected, too.

[14:36] Sofia

The hero himself seems to be unaffected.

[14:39] Sofia

It's not a very heroic power.

[14:42] Sofia

Now, let's reconnect telepathically.

[14:45] Sofia

Oh, and don't touch the hero.

[14:48] Sofia

I'm not killing him yet.

[14:50] Sofia

Rona, can you hear me?

[14:52] Rona

I sensed a tremendous blast of mana.

[14:54] Rona

What happened?

[14:56] Sofia

Tomoki-kun's trump card.

[14:58] Sofia

*It was a high-power
area-of-effect fire spell.*

[15:02] Rona

So, did you kill him?

[15:04] Sofia

No, sorry. He got away.

[15:07] Rona

I see. But if you got him to cast his

trump card, that's good enough.

[15:12] Rona

Could you return to Fort Stella?

[15:14] Sofia

Sure. I'm feeling pretty tired.

[15:17] Sofia

I need a break.

[15:21] Rona

Sofia?

[15:22] Sofia

Mitsurugi. You saw that, didn't you?

[15:25] Rona/Id

She forgot to end the telepathic link.

[15:27] Rona/Id

She seems rather flustered.

[15:29] Lancer

That's him.

[15:31] Sofia

He's heading toward Limia's royal capital.

[15:35] Sofia

You can fly, right?

[15:36] Lancer

Yes. Let's go. We'll take him down.

[15:40] Sofia

Today's the day I'll kill him.

[15:43] Sofia

You just wait, sorcerer.

[15:47] Rona/Id

I wasn't expecting my greatest concern to appear in Limia.

[15:52] Rona/Id

This is ridiculous.

[15:55] Makoto/Na

And now, back to the present.

[15:57] Makoto/Na

Misumi Makoto was heading to Limia's royal capital.

[16:01] Shiki

Something to hide yourself?

[16:04] Makoto

Yeah. People can't know I'm the merchant Kuzunoha.

[16:08] Shiki

You're right. I could probably return to my pre-contract form, but...

[16:14] Makoto

Any ideas?

[16:16] Makoto

I could wrap a cloth around myself,
but it would probably come off in battle.

[16:19] Shiki

Then we'll have to use that.

[16:23] Shiki

I've been holding on to it since Mio-dono
asked me to make improvements.

[16:27] Makoto

What?

[16:28] Makoto

You don't mean...

[16:33] Verda

Hibiki, it's no use.

[16:35] Verda

They've broken through the third
and fourth defensive lines.

[16:38] Hibiki

I can't believe how easily
they're getting through.

[16:41] Hibiki

This is why we should've moved the
royal capital closer to the Hopleys' lands.

[16:45] Woody

It's a shame, since Ilumgand-dono
was in favor of the transfer.

[16:49] Hibiki

Ilum-kun, huh? There's something happening
in the academy city, too, isn't there?

[16:54] Woody

It seems that way.

[16:55] Hibiki

I hope he's all right.

[16:57] Woody

Either way, we'll have to retreat from here.

[17:01] Woody

Joining the forces sent to Stella and
reclaiming the royal capital is our best move.

[17:07] Verda

Right. We should leave right away, Hibiki.

[17:10] Chiya

W-Wait! If we flee, what will happen
to the people in the city?

[17:15] Verda

Well...

[17:20] Hibiki

Chiya-chan, listen to me.

[17:22] Chiya

O-Okay.

[17:24] Hibiki

Many lives have been lost already
in battles against demons.

[17:31] Hibiki

We must carry their hopes with us.

[17:37] Hibiki

We will win this war and achieve peace.

[17:41] Hibiki

We must live so we can accomplish that.

[17:45] Hibiki

So we must endure everything,
no matter how difficult it is.

[17:53] Chiya

Are you talking about Naval?

[18:00] Hibiki

Yes. There's that, too... so...

[18:04] Sealy

Seriously! You're still here?

[18:07] Hibiki

Sealy-san.

[18:08] Verda

This place is finished.

[18:10] Verda

Use the adventurers from
Tsigie to support a retreat.

[18:13] Sealy

You can count on us.

[18:15] Woody

How is the evacuation
of the citizens going?

[18:17] Sealy

We're hoping for 30%. 50% won't happen.

[18:21] Sealy

The demons are mowing down
every human they see.

[18:26] Verda

In any case, we must retreat.

[18:28] Verda

Do we have an escape route?

[18:29] Woody

Yes, in the throne—

[18:33] Woody

Impossible!

[18:42] Io

Provide your enemies with an escape

route, and most would take it.

[18:52] Io

Or did you always intend to ambush
me here, Hibiki the hero?

[18:59] Hibiki

Commander Io!

[19:02] Io

That's an indecent outfit.
Is it part of your strategy?

[19:07] Hibiki

It's enhancing garb made
from my guardian beast.

[19:10] Hibiki

What do you think you're doing
emerging from the ground like a mole?

[19:15] Woody

Our escape route lies beyond
that collapsed passageway.

[19:19] Verda

Damn it.

[19:21] Io

Waiting doesn't suit me,
so I came to meet you.

[19:27] Woody

What about the soldiers outside?

[19:29] Io

You're asking about them?

[19:31] Hibiki

You killed more of my allies!

[19:35] Chiya

Miss!

[19:36] Verda

Stay calm, Hibiki!

[19:38] Woody

We must find another means of escape.

[19:40] Io

You're still trying to flee?
I don't think so.

[19:44] Io

Hibiki, you will die here.

[19:49] Io

If you flee, we'll slaughter
everyone in the royal capital.

[19:53] Io

Though it's a shameful thing
for a warrior to do,

[19:57] Io

I am currently a commander of demons.

[20:00] Io

I am here as a soldier.

[20:02] Hibiki

You're saying soldiers slaughter civilians?

[20:05] Io

This is a war between species.

[20:09] Io

It will end with the extinction or
eternal enslavement of one side.

[20:13] Io

I know you sense that, as well.

[20:18] Io

Now, make your decision.

[20:20] Io

Will you sacrifice your people and flee
or bet on your chances of killing me?

[20:28] Hibiki/Id

*Incredible! This sword forged by
Beren-san isn't just strong.*

[20:34] Hibiki/Id

It's enchanted with wind magic, as well!

[20:37] Woody

Now, Hibiki!

[20:38] Chiya

Take this!

[20:45] Sealy

Is he dead?

[21:02] Hibiki/Id

Elemental gauntlets?

[21:04] Hibiki/Id

*Not only that, but they're enchanted
with all four basic elements?*

[21:08] Io

You're not the only ones
with exceptional armaments.

[21:12] Io

Now die!

[21:14] All

Hibiki!

[21:24] Io

Who are you?

[21:29] Makoto/Id

*My only choice was to wear this hero suit
Mio made in order to hide my appearance.*

[21:38] Makoto/Id

What should I do now?

[21:39] Makoto/Id

My out-of-place outfit has

[21:41] Makoto/Id

struck them all speechless.

[21:45] Makoto/Id

Huh?

[21:47] Makoto/Id

No way. You're kidding, right?

[21:58] Makoto/Id

Otonashi-senpai is a hero?

[23:35] Makoto/Na

Night Twenty-Two:

SIGN Next Time

[23:37] Makoto/Na

"Fight On, Hero!"

SIGN Fight On, Hero!

Revision #1

Created 2025-01-20 20:04:17 UTC by whimsee

Updated 2025-01-20 20:04:17 UTC by whimsee